

**La Fiera di Sant'Orso di Donnas**

L'anticipazione della millenaria Fiera di Sant'Orso di Aosta, si svolgerà lungo le vie del vecchio borgo, domenica 18 gennaio 2015.

**La Foire de Saint-Ours de Donnas**

L'anticipation de la millénaire Foire de la ville d'Aoste, se déroulera dimanche 18 janvier 2015, le long des rues du vieux bourg.

**The Sant'Orso Fair in Donnas**

Which precedes the millenary Fair in Aosta by a few days, will take place in the ancient village on Sunday 18 January 2015.

1015<sup>e</sup>  
FOIRE DE  
SAINT-OURS

UNA STORIA MILLENARIA...  
ESSERCI È TRADIZIONE!

UNE HISTOIRE MILLÉNAIRE...  
ÊTRE LÀ EST TRADITION!

A MILLENNARY HISTORY...  
BE THERE IS TRADITION!



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat des Activités  
productives, de l'Énergie  
et des Politiques du travail  
Assessorato Attività  
produttive, Energia  
e Politiche del lavoro

Con il patrocinio  
del Comune di Aosta



L'artigiana

1015<sup>e</sup>  
FOIRE DE  
SAINT-OURS  
AOSTE 30-31 JANVIER 2015



www.regione.vda.it



## Pierluigi Marquis

Assessore alle Attività produttive,  
Energia e Politiche del lavoro  
della Regione Autonoma Valle d'Aosta

La fiera di Sant'Orso è un evento di grandissimo interesse e prestigio e rappresenta in ogni edizione la dimensione privilegiata ove tradizione e innovazione si fondono in opere di straordinario valore artigianale, realizzate da hobbisti e professionisti.

Gli artigiani lungo le vie della città di Aosta danno prova delle loro capacità e della loro bravura: il grande afflusso di pubblico e gli apprezzamenti per gli oggetti esposti sono il primo più importante riconoscimento del loro impegno e della loro attività. A loro va il mio più sentito ringraziamento per il lavoro e la passione con cui si avvicinano e partecipano a questo appuntamento, passione che trasmettono ai visitatori, creando un'atmosfera di complicità e entusiasmo, che ogni anno si rinnova.

La Fiera costituisce un'importante occasione di promozione della nostra cultura e del nostro territorio e rappresenta, inoltre, l'opportunità per entrare a contatto con le nostre tradizioni enogastronomiche anche nel clima "magico" in cui si svolge la "veillà" sempre, straordinariamente, partecipata e vissuta da residenti e turisti.

*Colgo l'occasione per augurare a tutti i visitatori una buona 1015ª Fiera di Sant'Orso!*

Événement prestigieux et du plus haut intérêt, la Foire de Saint-Ours représente chaque année le point de rencontre privilégié de la tradition et de l'innovation, qui se mêlent dans les œuvres artisanales de grande qualité, réalisées par des amateurs ou des professionnels.

En effet, si tout au long des rues de la ville d'Aoste, les artisans exposent le fruit de leur savoir-faire et de leur labeur, le fait que le public y afflue en très grand nombre et apprécie énormément les objets exposés constitue le premier et le plus important signe de reconnaissance de leur activité, ainsi que de leur engagement. Je tiens donc à les remercier sincèrement pour leur travail, mais aussi pour leur passion, car ce rendez-vous leur tient à cœur : c'est d'ailleurs cette passion qu'ils transmettent aux visiteurs qui crée l'atmosphère de complicité et de bonne humeur que l'on retrouve chaque année.

Occasion importante pour promouvoir notre culture et notre territoire, la Foire offre aussi l'opportunité de connaître nos traditions œnogastronomiques, notamment lors de la veillà, dont le climat de fête – quasi magique – touche toujours d'une façon particulière les touristes et les Valdôtains qui s'y pressent. **Alors, bonne 1015ª Foire de Saint-Ours à chacune et à chacun !**

The Sant'Orso fair is an event of great interest and prestige and each edition represents the perfect marriage of tradition and innovation where both come together in the form of extraordinarily valuable handicrafts made by hobbyists and professionals.

Along the streets of the city of Aosta the craftsmen give proof of their ability and their talent: the large number of visitors and their appreciation for the exhibits are the most important recognition of the craftsman's commitment and skill. I extend to them my heartfelt thanks for the work and the passion with which they prepare for and attend this event, a passion that they manage to convey to visitors year on year, creating an atmosphere of partnership and enthusiasm.

The fair is an important opportunity to promote our culture and territory and also presents a chance to get to know our gastronomic traditions in the magic atmosphere of the "veilla", the festive vigil, which takes place overnight on 30th January, when the streets are always filled with locals and tourists.

*I would like to take this opportunity to wish all visitors a wonderful 1015th Sant'Orso Fair!*



**UNA STORIA MILLENARIA...**

**ESSERCI È UNA TRADIZIONE!**

**AOSTA, CENTRO STORICO**

**30 - 31 GENNAIO**

Come ogni anno, oltre mille espositori, tra artisti ed artigiani valdostani, presentano con orgoglio e legittima soddisfazione i frutti del loro lavoro, svolto come hobby o come vera e propria attività professionale. La Fiera esprime l'identità della popolazione valdostana e celebra il forte senso di appartenenza storico-culturale al proprio territorio. In una magica atmosfera, potrete vivere un'esperienza unica, fatta di sensazioni quotidiane dal fascino millenario.

La ricerca di un acquisto o il ricordo di un momento particolare vi permetteranno di essere veri protagonisti dell'evento, che è anche musica, folklore e occasione di degustazioni enogastronomiche; una festa che si protrae, tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà", la notte fra il 30 e il 31 gennaio, con le vie illuminate e animate sino all'alba.

Un'atmosfera magica, difficile da spiegare... bisogna esserci!



**PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE...**

**ALLER À LA FOIRE, C'EST UNE TRADITION !**

**AOSTE, CENTRE HISTORIQUE**

**30 - 31 JANVIER**

Comme chaque année, mille exposants, artistes et artisans valdôtains présentent avec fierté - et avec une satisfaction bien légitime - le fruit de leur travail, simple passe-temps ou véritable activité professionnelle. La Foire célèbre l'identité du peuple valdôtain et le sentiment d'appartenance historique et culturelle de ce dernier à son territoire. Immergés dans cette atmosphère magique, empreinte d'une histoire millénaire, vous pourrez vivre une expérience unique et, en partant à la recherche d'un objet ou d'un souvenir de cet événement particulier, vous en deviendrez les protagonistes. Mais la Foire est aussi faite de musique, de folklore et de dégustations oenogastronomiques.

Elle se prolonge par des chants et des danses traditionnelles, pendant la longue veillà qui anime la nuit du 30 au 31 janvier, dans les rues illuminées où les gens se pressent nombreux jusqu'à l'aube. Une atmosphère magique, indescriptible...

Il faut absolument le voir pour le croire !

**THE 1000 YEAR OLD SAINT-OURS FAIR:**

**A UNIQUE EXPERIENCE NOT TO BE MISSED!**

**AOSTA, OLD TOWN CENTRE**

**30 - 31 JANUARY**

Every year, more than a thousand exhibitors, including Aosta Valley artists and craft workers, display the fruits of their labours with pride and justified satisfaction. For some it is a hobby, for others it forms their livelihood. The Fair expresses the identity of the Aosta Valley people; it celebrates their strong sense of historical and cultural belonging to their own particular area. Immersed in this magical atmosphere, you can live a unique experience, created with everyday sensations dating back a thousand years. By searching out something to buy, or a memory of a particular moment, you can become a real part of the event. The Fair also includes music, folklore and an opportunity to taste local foods and wines. It is celebrated with traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà", the night between 30 and 31 January, when the illuminated streets remain alive until dawn. A magic atmosphere which defies description... you have to be there! The 1000 year old Saint-Ours Fair: a unique experience not to be missed!

---

## L'ATELIER

### DOVE LA PASSIONE PER L'ARTIGIANATO VALDOSTANO SI TRASFORMA IN PROFESSIONE!

AOSTA PIAZZA CHANOUX  
E PIAZZA PLOUVES

| 30 e 31 gennaio · h. 8.00 - 21.00  
| 29 gennaio e 1 febbraio · h. 10.00 - 19.00

Un'esposizione riservata alle imprese artigiane valdostane che propongono la propria produzione appartenente a svariate categorie come: scultura, oggettistica per la casa, mobili, ferro battuto, tessuti, calzature, accessori d'abbigliamento, lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento. All'interno del padiglione è garantita la presenza degli artigiani nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con tutti i visitatori.



---

## L'ATELIER

### OÙ LA PASSION DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN QUI SE FAIT MÉTIER !

AOSTE PLACE CHANOUX  
ET PLACE PLOUVES

| Les 30 et 31 janvier · 8h - 21h  
| les 29 janvier et 1 février · 10h - 19h

Une exposition réservée aux entreprises artisanales valdôtaines, qui présentent diverses catégories d'objets de leur fabrication : sculptures, objets pour la maison, meubles, accessoires en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires d'habillement et articles en céramique, en cuivre, en verre, en or ou en argent. Dans le grand pavillon, chaque artisan est présent sur son stand, où les visiteurs peuvent le rencontrer et parler avec lui.

---

## L'ATELIER

### WHERE PASSION FOR AOSTA CRAFT IS TRANSFORMED INTO A PROFESSION!

AOSTA PIAZZA CHANOUX  
AND PIAZZA PLOUVES

| From 30 to 31 January · 8.00 hrs - 21.00 hrs  
| from 29 January to 1 February · 10.00 hrs - 19.00 hrs

An exhibition reserved to Aosta Valley crafts firms, which display their objects from various craft categories: sculpture, household objects, furniture, wrought iron, textiles, footwear, clothing accessories, pottery, copper, glass, gold and silver. Inside the pavilion, craftspeople will be working in their exhibition spaces, guaranteeing direct contact with visitors.



## PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

**RITROVARSI È ANCHE L'OCCASIONE  
PER SCOPRIRE E GUSTARE I SAPORI  
DELLA VALLE D'AOSTA!**

**AOSTA PIAZZA PLOUVES**

| 30 e 31 gennaio · h. 8.00 - 21.00  
| 29 gennaio e 1 febbraio · h. 10.00 - 19.00

Uno spazio dedicato all'offerta enogastronomica regionale nel quale oltre 60 produttori presentano le loro straordinarie specialità. Una ricca gamma di preparazioni, tra le quali spiccano le D.O.P. valdostane come la Fontina e la D.O.C. Vallée d'Aoste, che esprimono un legame diretto con il territorio e ne valorizzano le peculiarità.

## LE PAVILLON CENO-GASTRONOMIQUE

**UN POINT DE RENCONTRE OÙ  
L'ON PEUT AUSSI DÉCOUVRIR ET  
APPRECIER LES SAVEURS DE LA  
VALLÉE D'AOSTE !**

**AOSTA PLACE PLOUVES**

| Les 30 et 31 janvier · 8h - 21h  
| les 29 janvier et 1 février · 10h - 19h

Un espace consacré aux produits œnogastronomiques de la Vallée d'Aoste, dans le cadre duquel plus de 60 producteurs présentent leurs spécialités. Une riche gamme de produits, avec en vedettes les A.O.P. valdôtaines, comme la Fontina, et l'A.O.C. Vallée d'Aoste, qui sont l'expression d'un lien direct avec le territoire et en valorisent les caractéristiques.



## FOOD AND WINE PAVILION

**A WATERING HOLE WHICH OFFERS  
AN OPPORTUNITY TO EXPLORE  
AND TASTE THE FLAVOURS  
OF THE AOSTA VALLEY!**

**AOSTA PLACE PLOUVES**

| From 30 to 31 January · 8.00 hrs - 21.00 hrs  
| from 29 January to 1 February · 10.00 hrs - 19.00 hrs

An area dedicated to regional food and wines where more than 60 producers present their extraordinary specialties. A rich array of products – among which stand out the local PDO, such as Fontina, and the Vallée d'Aoste PGI – that expresses a direct connection with the territory, of which they highlight the characteristics





## LE POTSE PERCHAYE

### IL CIONDOLO

Per la 1015<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso è stato scelto come simbolo che contraddistingue ogni artigiano *la potse perchàye* ovvero la schiumarola o mestolo piatto forato. L'oggetto, tutt'oggi di diffuso uso domestico e prodotto nei materiali più diversi, nel passato quando acquistato era solitamente preferito in rame e quando prodotto autonomamente era realizzato in legno. L'essenza scelta per questo ciondolo è l'acero, tradizionalmente usato per utensili da cucina e caseari, per le sue fibre compatte e per il fatto che rilascia poco tannino.



## LE POTSE PERCHAYE

### LE PENDENTIF

Pour la 1015<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours, l'objet choisi comme signe distinctif des artisans est *la potse perchàye*, c'est-à-dire l'écumoire.

Encore utilisée couramment et aujourd'hui fabriquée à partir des matériaux les plus divers, elle était autrefois généralement en cuivre, lorsqu'on l'achetait, mais en bois, lorsqu'elle était fabriquée maison.

Ce pendentif est réalisé en érable, une essence traditionnellement utilisée pour les ustensiles de cuisine et dans la fabrication du fromage, car ses fibres sont compactes et contiennent peu de tanin.

## LE POTSE PERCHAYE

### THE PENDANT

For the 1015<sup>th</sup> Saint-Ours Fair, *the potse perchàye*, a sieve or slotted spoon, has been chosen as an object which represents every craftsman.

It is still in widespread domestic use and can be produced with different materials. In the past it was generally made of copper when purchased or wood if produced at home.

The material chosen for the pendant is maple, a wood traditionally used for cooking utensils and dairy products, thanks to its compact fibers and the fact that it releases minimal tannin.



## ANNULLO FILATELICO SPECIALE

### FIERA DI SANT'ORSO

Dal 1979 viene emesso l'annullo filatelico speciale dedicato alla millenaria Fiera di Sant'Orso. Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento. Durante la fiera i due annulli filatelici (uno per il 30 e uno per il 31 gennaio) si possono trovare presso l'Atrio dell'Hotel des Etats in

Piazza Chanoux e potranno

essere richiesti, per i due mesi successivi alla Fiera, all'ufficio postale di Aosta Ribitel - Via Ribitel 1 - Aosta - presso lo sportello filatelico. L'apposizione dell'annullo filatelico

speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il

prezzo del francobollo

che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).



## FLAMME POSTALE SPÉCIALE

### « FOIRE DE SAINT-OURS »

Depuis 1979, une flamme postale spéciale est consacrée à la Foire de Saint-Ours. Il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement. Au cours de la foire millénaire les deux flammes postales (une pour le 30 et l'autre pour le 31 janvier) seront disponibles à l'entrée de l'Hôtel des Etats de Place Chanoux. Elles pourront être demandées, pendant les deux mois qui suivent la foire, au guichet consacré à la philatélie du bureau de poste situé au 1, rue Ribitel, à Aoste. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite.

Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbreposte (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).

## SPECIAL PHILATELIC POSTMARK

### SAINT-OURS FAIR

A special philatelic postmark dedicated to the 1000 year old Saint-Ours Fair has been issued since 1979. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event. During the fair, the two philatelic postmarks (one for 30 and one for 31 January) can be purchased at the entrance-hall of the Hôtel des Etats - Piazza Chanoux in Aosta and can be requested, for the two months after the Fair, from the Aosta Ribitel post office - Via Ribitel 1 - Aosta - at the philatelic counter. The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).



## ESPOSIZIONE DEI BOZZETTI

partecipanti al concorso per il manifesto della 1015<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso.

PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO - PIAZZA PLOUVES

## EXPOSITION DES PROJETS

présentés au concours en vue du choix de l'affiche de la 1015<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours.

PAVILLON GENO-GASTRONOMIQUE - PLACE PLOUVES

## PRESENTATION OF THE PROJECTS

entered in the competition for the official poster of the 1015<sup>th</sup> Sant'Orso Fair.

FOOD AND WINE PAVILION - PLACE PLOUVES

## INSTAGRAM

Challenge fotografico della Fiera di Sant'Orso 2015 su Instagram. Racconta la tua Fiera pubblicando foto e video su Instagram con l'hashtag #santorso2015

## INSTAGRAM

Concours photographique de la Foire de Saint-Ours 2015 sur Instagram. Raconte « ta » Foire en publiant tes photos/vidéos sur Instagram, avec le hashtag #santorso2015

## INSTAGRAM

Sant'Orso Fair 2015 Photo Challenge on Instagram. Share your Fair experiences by publishing photos and videos on Instagram with the hashtag #santorso2015



# FC FOIRE CULTURE

30-31  
GENNAIO/JANVIER/JANUARY  
2015

A cura dell'Assessorato Istruzione  
e Cultura della Regione autonoma  
Valle d'Aosta

Proposée par l'Assessorat de  
l'éducation et de la culture de la  
Région autonome Vallée d'Aoste

By the Ministry for Education  
and Culture of the Valle d'Aosta  
autonomous Region

## /ESPOSIZIONI/ EXPOSITIONS/EXHIBITIONS/

### OMAGGIO A FRANCO BALAN

Museo Archeologico Regionale

10.00-13.00/ 14.00-18.00 |

Entrata gratuita / Entrée gratuite / Free entrance |

### ALESSANDRO MENDINI. EMPATIE. UN VIAGGIO DA PROUST A CATTELAN

Centro Saint-Bénin

9.30-12.30/14.30-18.30 |

Biglietti / Billets / Tickets 6,00€/4,00€ |

### ALESSIO NEBBIA, 1896-1975. RETROSPETTIVA

Chiesa di San Lorenzo

9.30-12.30/14.30-18.30 |

Entrata gratuita / Entrée gratuite / Free entrance |

Entrata gratuita ai SITI ARCHEOLOGICI  
del Teatro romano, Criptoportico forense e  
degli Scavi archeologici presso la Chiesa di  
San Lorenzo.

Entrée gratuite aux SITES ARCHEOLOGIQUES du  
Théâtre romain, Cryptoportique du Forum et les  
Fouilles archéologiques de l'église Saint-Laurent.

Free entrance at the ARCHAEOLOGICAL SITES of  
the Roman theatre, the Roman Cryptoporticus and the  
Archaeological excavations of the San Lorenzo Church.



## PROGRAMMA

### 29 GENNAIO

#### CONCERTO DI APERTURA

*A cura dell'associazione culturale  
Coro di Sant'Orso.  
Chiesa di Sant'Orso – Ore 21:00*

### 30 E 31 GENNAIO

#### 1015<sup>a</sup> FIERA DI SANT'ORSO

*Esposizione di 1.100 artigiani lungo il centro storico della città e, sotto i portici di Piazza Chanoux, dei lavori degli allievi dei corsi di scultura, intaglio, tornitura, "drap", ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, falegnameria, "vannerie" sostenuti dalla Regione.*

#### ANNULLO FILATELICO SPECIALE "SANT'ORSO"

*Gestito dalle Poste Italiane  
Piazza Chanoux, Atrio Hôtel des Etats  
dalle ore 8:00 alle ore 18:00*

#### PUNTI ROSSONERI

*Somministrazione di piatti della cucina regionale presso appositi padiglioni, gestiti dalle Pro-Loce valdostane.*

#### SPETTACOLI D'INTRATTENIMENTO

*Musica tradizionale e folkloristica lungo il percorso fiera.*

### APPUNTAMENTI DEL 30 GENNAIO

#### VEILLÀ DI PETCHOU

*Intrattenimento per i bambini in collaborazione con Europe Direct Vallée d'Aoste.  
Piazzetta di via Vevey – Ore 16:00*

#### MESSA SOLENNE DEDICATA AGLI ARTIGIANI

*Chiesa di Sant'Orso – Ore 18:00*

#### PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA 1015<sup>a</sup> FIERA DI SANT'ORSO

*Piazza Sant'Orso – Ore 19:00 circa*

#### TRADIZIONALE "VEILLÀ"

*Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo)  
nel centro storico della città dalle ore 19:00*

### 29 GENNAIO - 1 FEBBRAIO

#### L'ATELIER DES MÉTIERS

*Fiera riservata alle imprese artigiane valdostane.*

*Piazza Chanoux e piazza Plouves*

*30 e 31 gennaio · h. 8:00 - 21:00*

*29 gennaio e 1 febbraio · h. 10:00 - 19:00*

#### PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

*Degustazione e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.*

*Piazza Plouves*

*30 e 31 gennaio · h. 8.00 - 21.00*

*29 gennaio e 1 febbraio · h. 10.00 - 19.00*

## PROGRAMME

### 29 JANVIER

#### CONCERT D'OUVERTURE

*Par l'association culturelle Choeur Saint-Ours.  
Église de Saint-Ours - 21h*

### 30 ET 31 JANVIER

#### 1015<sup>e</sup> FOIRE DE SAINT-OURS

*Exposition des travaux de mille onze cents artisans tout au long du centre historique de la ville et, sous les portiques de la place Chanoux, des travaux des élèves des cours de sculpture, de gravure, de travail au tour, de fabrication du drap, de travail du fer forgé et du cuir, de fabrication d'outils agricoles, de menuiserie et de "vannerie" soutenus par la Région.*

#### APPOSITION DE LA FLAMME POSTALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

*Au Bureau de poste provisoire.  
Place Chanoux, entrée Hôtel des Etats  
de 8h à 18h.*

#### PUNTI ROSSONERI

*Possibilità di degustare dei piatti tradizionali della regione nei padiglioni gestiti dalle Pro-Loce valdostane.*

#### SPECTACLES

*Musique traditionnelle et folklorique le long du parcours de la Foire.*

---

## RENDEZ-VOUS DU 30 JANVIER

### VEILLÀ DI PETCHOU

*“Veillà” pour les enfants avec la collaboration de Europe Direct Vallée d’Aoste.*

Place de la rue Vevey - 16h

### MESSE DES ARTISANS

Eglise de Saint-Ours - 18h

### REMISE DES PRIX DE LA 1015° FOIRE DE SAINT-OURS

Place Saint-Ours - Vers 19h

### VEILLÀ TRADITIONNELLE

*Grande fête populaire, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé.*

Dans le centre de la ville - À partir de 19h

---

## 29 JANVIER – 1 FÉVRIER

### L'ATELIER DES MÉTIERS

*Foire réservée aux entreprises artisanales valdôtaines.*

Place Chanoux et place Plouves

les 30 et 31 janvier · 8h - 21h

les 29 janvier et 1 février · 10h - 19h

### PAVILLON ŒNO-GASTRONOMIQUE

*Dégustations et vente de produits œno-gastronomiques valdôtains.*

Place Plouves

les 30 et 31 janvier · 8h - 21h

les 29 janvier et 1 février · 10h - 19h

---

## PROGRAMME

---

### 29 JANUARY

#### OPENING CONCERT

*Performed by the cultural association St Orso Choir.*

At St Orso Church - 21:00 hrs

---

### 30 AND 31 JANUARY

#### 1015<sup>th</sup> SAINT-OURS FAIR

*The craftsmen exhibition is located all along the historic center of the city. Walk under the arcades of Piazza Chanoux and get your chance to see the works made by the pupils of the master craftsman courses (which include: sculpture, carving, wood turning, “drap”, wrought iron, leather, agricultural tools, carpentry and*

*“vannerie” (basket weaving). All courses are supported by the Regional Authority). Under the porticoes of Piazza Chanoux.*

### SPECIAL “SAINT-OURS” PHILATELIC POSTMARK:

*At a special counter managed by Poste Italiane.*

Piazza Chanoux, entrance-hall of the Hôtel des Etats - From 8 a.m to 6 p.m

### PUNTI ROSSONERI

*Regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices.*

### TRADITIONAL AND FOLK MUSIC ENTERTAINMENT

*Through the streets of the fair.*

---

## EVENTS JUST FOR 30 JANUARY

### VEILLÀ DI PETCHOU

*Entertainment for children in collaboration with Europe Direct Vallée d’Aoste*

Piazzetta di via Vevey - 16:00 hrs

### SPECIAL MASS FOR CRAFT WORKERS

Church of Sant’Orso - 18:00 hrs

### THE AWARD CEREMONY

Piazza Sant’Orso - At approx. 19:00 hrs

### TRADITIONAL “VEILLÀ”

*A great popular celebration, involving folk groups and free distribution of broth and “vin brûlé” (mulled wine).*

City centre - from 19:00 hrs

---

## 29 JANUARY – 1 FEBRUARY

### “L’ATELIER DES METIERS”

*In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves fair reserved to crafts businesses from the Aosta Valley.*

In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves from 30 to 31 January · 8:00 hrs - 21:00 hrs from 29 January to 1 February · 10:00 hrs - 19:00 hrs

### FOOD AND WINE PAVILION

*Tasting and sale of Aosta Valley food and wine products.*

In Piazza Plouves

from 30 to 31 January · 8:00 hrs - 21:00 hrs from 29 January to 1 February · 10:00 hrs - 19:00 hrs

## UN MENÙ TIPICO E TRADIZIONALE...

### SÌ, ALLA FIERA!!

Anche quest'anno, in occasione della 1015<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso i ristoranti che hanno aderito all'iniziativa promossa e organizzata dalla Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta proporranno un'offerta culinaria legata al nostro territorio. Piatti di montagna, vini tradizionali, zuppe e sughi di carne elaborati, formaggi fusi a pasta morbida saranno i protagonisti di menù tipici tutti da assaporare in compagnia. Nei punti Informazione sono disponibili i menù dei diversi locali.



## UN MENU TYPIQUE ET TRADITIONNEL...

### OUI, À LA FOIRE !!

Cette année encore, à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, les restaurants qui ont adhéré à l'initiative lancée et organisée par Confcommercio Imprese per l'Italia – Valle d'Aosta proposeront aux visiteurs de découvrir la gastronomie de notre territoire. Pour cette 1015<sup>e</sup> édition, plats montagnards, vins traditionnels, soupes et sauces à la viande élaborées, ainsi que fromages fondus à pâte molle seront les protagonistes de menus typiques, à déguster en bonne compagnie ! Pour consulter les menus des différents restaurants, rendez-vous aux points d'information !



## A TYPICAL AND TRADITIONAL MENU...

### SAY YES TO THE FAIR!!

Also this year, on the occasion of the 1015<sup>th</sup> Saint-Ours Fair, the restaurants that have joined the initiative promoted and organized by Confcommercio – Companies in Italy, Aosta Valley, propose a culinary offer related to our territory. Mountain products, traditional wines, soups and meat sauces, melted and soft cheese are the protagonists of typical menus to be enjoyed with friends. The menus of the different restaurants are available at the Information points.



**CONFCOMMERCIO**  
IMPRESE PER L'ITALIA  
Regione Valle d'Aosta



## PREMI E PREMIAZIONE

### PIAZZA SANT'ORSO

Per la 1015<sup>a</sup> edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti:

#### PREMIO AMÉDÉE BERTHOD

All'espositore più promettente che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre dell'anno precedente la manifestazione.

#### PREMIO ROBERT BERTON

All'espositore più anziano (d'età) non premiato negli ultimi 5 anni.

#### PREMIO PIERRE VIETTI

Assegnato su indicazione del Comité des Traditions Valdôtaines. Per l'edizione del 2015 il tema ufficiale sarà "La Fenaison".

#### PREMIO PER AVER PRESERVATO LE TECNICHE ARTIGIANALI DI TRADIZIONE NELLA FABBRICAZIONE DEGLI ATTREZZI AGRICOLI DA RIVALORIZZARE AI GIORNI NOSTRI

Il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

### PREMIO DON GARINO

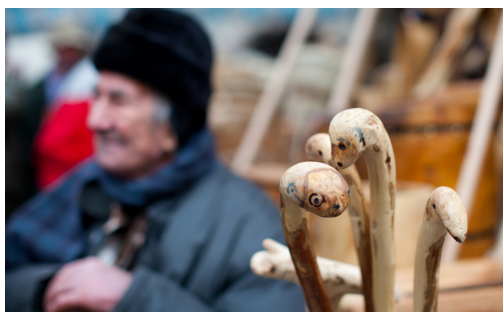
Tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

#### PREMIO FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA – ONLUS IN MEMORIA DELLO SCULTORE DOMENICO ORSI

Allo scultore che meglio ha rappresentato nella sua opera in legno o pietra l'espressione del "dono".

Altri premi o riconoscimenti possono essere assegnati da organismi e organizzazioni diverse.

La premiazione si svolge alle ore 19.00 circa, all'uscita della Santa Messa dedicata agli artigiani.



## **PRIX ET REMISE DES PRIX**

### **PLACE SANT'ORSO**

Au cours de la 1015<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants:

#### **PRIX AMÉDÉE BERTHOD**

Récompense l'exposant le plus prometteur âgé de moins de 25 ans au 31 décembre de l'année précédant la Foire.

#### **PRIX ROBERT BERTON**

Récompense l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des 5 dernières années.

#### **PRIX PIERRE VIETTI**

Attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines. Thème officiel de l'édition 2015 : La Fenaison.

#### **PRIX POUR AVOIR PRÉSERVÉ LES TECHNIQUES ARTISANALES TRADITIONNELLES DANS LA FABRICATION D'OUTILS AGRICOLES À REMETTRE EN VALEUR AUJOURD'HUI**

Attribué sur proposition de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

#### **PRIX DON GARINO**

Thème religieux. Attribué sur proposition de l'association "Amici di Don Garino".

#### **PRIX FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA – ONLUS EN MÉMOIRE DU SCULPTEUR DOMENICO ORSI**

Récompense le sculpteur qui, par son oeuvre en bois ou en pierre, a proposé la meilleure représentation du "don".

D'autres prix ou distinctions peuvent être attribués par des organisations ou organismes divers.

La remise des prix aura lieu vers 19:00, à la sortie de la messe des artisans.

## **PRIZES AWARDS CEREMONY**

### **SQUARE SANT'ORSO**

For the 1015<sup>th</sup> edition of the Saint-Ours Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part:

#### **PRIZE AMÉDÉE BERTHOD**

To the most promising exhibitor who has not yet reached the age of 25 by the 31st December of the year prior to the event.

#### **PRIZE ROBERT BERTON**

To the oldest exhibitor who has not been awarded a prize in the last five years.

#### **PRIZE PIERRE VIETTI**

Awarded on the decision of the Comité des Traditions Valdôtaines. For the 2015 Fair the official theme will be the "La Fenaison".

#### **PRIZ FOR PRESERVING TRADITIONAL ARTISANAL TECHNIQUES IN THE MAKING OF FARM TOOLS TODAY AND AWARDS TO REPRESENT THEM TODAY**

The prize, for preserving traditional techniques in the making of farm tools today, is awarded by decision of the Regional Department for Agriculture.

#### **PRIZE DON GARINO**

Religious theme. Awarded by the association "Amici di Don Garino".

#### **PRIZE COMMUNITY FOUNDATION OF THE AOSTA VALLEY – ONLUS IN MEMORY OF THE SCULPTOR DOMENICO ORSI**

The sculptor who best represented the expression of "gift" in his wooden or stone works.

Other awards could be assigned by different organisations.

At 19:00 P.M. after the special mass for craft workers.





**COME ARRIVARE****CON I MEZZI PUBBLICI**

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.

*In treno*

da Torino, da Milano (via Chivasso).

Info: [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

*In pullman:*

da Torino, da Milano da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese. Info: Autostazione tel. 0165.262027

**CON I MEZZI PROPRI***In auto - camper - bus:*

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

*È in funzione un servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera. È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.*

**COME ORIENTARSI**

Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso Fiera.

**COMMENT VENIR  
À LA FOIRE ?****PAR LES MOYENS DE  
TRANSPORT PUBLICS :**

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

*Par le train :*

depuis Turin ou Milan (via Chivasso).

Informations : [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

*En autocar :*

depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivree et le Canavais.

Informations : gare routière, tél. 0039.0165.262027

**PAR LES MOYENS DE  
TRANSPORT PRIVÉS :***Par la route, en camping-car, en autocar :*

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des vois d'accès.

*Un service de navette gratuit est mis en place.*

*La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste - place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.*

**COMMENT S'ORIENTER ?**

En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours.

**HOW TO REACH  
THE FAIR****BY PUBLIC TRANSPORT**

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

*By train:*

from Turin, from Milan (via Chivasso).

Info: [www.trenitalia.it](http://www.trenitalia.it)

*By bus:*

from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese.

Info: Bus station tel. 0039.0165.262027

**BY PRIVATE TRANSPORT:**

*By car, by camper van, by bus:* using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads. A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair.

*There will also be a "crosscity" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arch of Augustus - Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.*

**FINDING YOUR  
WAY AROUND**

By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.

	<b>LEGENDA</b>	<b>LEGENDE</b>	<b>KEY</b>
	<b>Parking periferici con servizio navetta gratuita</b>	<b>Parking périphériques avec un service de navette gratuit</b>	<b>Suburban parkings with free shuttle service</b>
	<b>Esposizione mezzi agricoli</b>	<b>Exposition machines agricoles</b>	<b>Exhibition of agricultural equipments</b>
	<b>Veillà di Petchou</b>	<b>Veillà di Petchou</b>	<b>Veillà di Petchou</b>
	<b>Foire Culture</b>	<b>Foire Culture</b>	<b>Foire Culture</b>
	<b>Padiglione enogastronomico</b>	<b>Pavillon oenogastronomique</b>	<b>Foodstuffs Pavilion</b>
	<b>L'Atelier</b>	<b>L'Atelier</b>	<b>L'Atelier</b>
	<b>Uffici Fiera</b>	<b>Bureaux Foire</b>	<b>Fair offices</b>
	<b>Punti Rosso Neri (Pro Loco valdostane)</b>	<b>Punti Rosso Neri - (Syndicats d'initiative valdôtains)</b>	<b>Punti Rosso Neri (Aosta Valley "Pro Loco")</b>
	<b>Punto ristoro C.R.E.R.</b>	<b>Produits typiques C.R.E.R.</b>	<b>Typical produce C.R.E.R.</b>
	<b>Animazione musicale</b>	<b>Animation musicale</b>	<b>Musical entertainment</b>
	<b>Fiera dell'Artigianato</b>	<b>Foire de l'Artisanat</b>	<b>Craft Fair</b>
	<b>Fiera commerciale</b>	<b>Foire commerciale</b>	<b>Trade Fair</b>
	<b>Servizi igienici</b>	<b>Toilettes</b>	<b>Toilets</b>

Regione autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Attività Produttive, Energia e Politiche del Lavoro - Attività Promozionali, Industria e Artigianato  
Piazza della Repubblica, 15 - 11100 Aosta - Tel. +39.0165.274525/26  
e-mail: [u-promozione@regione.vda.it](mailto:u-promozione@regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

Grafica Elena Capra · Impaginazione Studio Arsenale  
Fotografie Archivio Assessorato Attività Produttive, Energia e Politiche del Lavoro  
Stampa Tipografia Duc - Saint-Christophe